



Emilia Pardo Bazán

Siete cuentos de misterio

Испанские истории

Эмилия Пардо Басан

РОКОВОЕ СВИДАНИЕ

Пособие подготовила Елена Гуревич

ВКН

Москва

2022

El gemelo

(Запонка)

La condesa de Noroña (графиня Норонья), **al recibir y leer la apremiante esquela de invitación** (получив и прочитав срочную пригласительную записку; *apremiar* — *торопить*; *быть срочным*; *apremiante* — *спешный, неотложный*; *invitar* — *приглашать*), **hizo un movimiento de contrariedad** (изобразила досаду: «сделала телодвижение досады»; *hacer* — *делать*; *mover* — *двигать*; *contrariedad, f* — *противоположность; помеха; досада*). **¡Tanto tiempo que no asistía a las fiestas** (столько времени, как /она/ не посещала празднеств /торжеств; *asistir* — *спровождать; присутствовать; посещать, бывать*)! **Desde la muerte de su esposo** (со смерти ее мужа; *morir* — *умирать*): **dos años y medio, entre luto y alivio** (два с половиной года, прежде чем она утешилась: «между скорбью и облегчением»; *luto, m* — *траур; скорбь*; *aliviar* — *облегчать; успокаивать /боль/*).



La condesa de Noroña, al recibir y leer la apremiante esquela de invitación, hizo un movimiento de contrariedad. ¡Tanto tiempo que no asistía a las fiestas! Desde la muerte de su esposo: dos años y medio, entre luto y alivio.

Parte por tristeza verdadera (частью из-за настоящей грусти; *parte, f* — *часть*; *triste* — *грустный*), **parte por comodidad** (частью из-за удобства; *cómodo* — *удобный*), **se**

había habituado a no salir de noche (/она/ привыкла не выходить по вечерам; *habituarse a...* — привыкать /к чему-л./), **a recogerse temprano** (возвращаться рано; *recogerse* — находить убежище; уходить домой), **a no vestirse y a prescindir del mundo y sus pompas** (не наряжаться и обходиться без общества и его блеска; *vestirse* — одеваться; *prescindir* — обходиться /без чего-л./; *mundo, m* — мир; люди; общество, свет; светская жизнь; *pompa, f* — великолепие, пышность; внешняя роскошь, мишура), **concentrándose en el amor maternal, en Diego** (посвящая себя: «сосредоточиваясь на» материнской любви, на Диего; *concentrarse* — сосредоточиться), **su adorado hijo único** (своём обожаемом единственном сыне; *adorar* — обожать; *hijo, m* — сын). **Sin embargo** (однако; *sin embargo* — однако, несмотря на это), **no hay regla sin excepción** (нет правила без исключения): **se trataba de la boda de Carlota** (речь шла: «говорилось» о свадьбе Карлоты; *tratar de...* — говорить, вести речь /о чем-л./), **la sobrina predilecta, la ahijada** (любимой племянницы и крестницы; *predilecto* — излюбленный; любимый)... **No cabía negarse** (нельзя было: «не было возможности» отказываться; *caber* — вмещаться; быть возможным).



Parte por tristeza verdadera, parte por comodidad, se había habituado a no salir de noche, a recogerse temprano, a no vestirse y a prescindir del mundo y sus pompas, concentrándose en el amor maternal, en Diego, su adorado hijo único. Sin embargo, no hay regla sin excepción: se trataba de la boda de Carlota, la sobrina predilecta, la ahijada... No cabía negarse.

«Y lo peor es que han adelantado el día —pensó (и хуже всего то, что /они/ перенесли дату, подумала /она/; *adelantar* — двигать вперед; переносить на более ранний срок).

Se casan el dieciséis (/они/ женятся шестнадцатого; *casarse* — жениться; *выходить замуж*)... **Estamos a diez** (сегодня десятое: «находимся на десятом» *estar* — быть; *находиться*)... **Veremos** (посмотрим; *ver*) **si mañana Pastiche me saca de este apuro** (выведет: «вытащит» ли меня завтра Пастиче из этого затруднительного положения; *si* — если; *ли /вводит косвенный вопрос/*; *sacar* — извлекать; *вытаскивать*; *apuro, m* — бедность; *нужда*; *затруднительное положение*). **En una semana bien puede armar sobre raso gris o violeta mis encajes** (на серый или фиолетовый атлас = *на серое или фиолетовое атласное платье* мои кружева; *raso, m* — атлас /*ткань*/; *encaje, m* — кружево). **Yo no exijo muchos perifollos** (я не нуждаюсь в многочисленных побрякушках; *exigir* — требовать; *нуждаться /в чем-л./*). **Con los encajes y mis joyas** (с кружевами-то и моими драгоценностями)...



«Y lo peor es que han adelantado el día —pensó—. Se casan el dieciséis... Estamos a diez... Veremos si mañana Pastiche me saca de este apuro. En una semana bien puede armar sobre raso gris o violeta mis encajes. Yo no exijo muchos perifollos. Con los encajes y mis joyas...»

Tocó un golpe en el timbre y (/она/ позвонила / *дернула звонок*: «ударил по звонку», и; *tocar* — *трогать*; *звонить /в дверь/*; *ударять /в гонг/*; *golpe, m* — удар; *timbre, m* — звонок /*прибор*/; *звучание, тембр*), **pasados algunos minutos** (по прошествии нескольких минут: «пройденны несколько минут»; *pasar* — *перемещать*; *переносить*; *проходить /о времени/*), **acudió la doncella** (явилась горничная; *acudir* — *приходить*; *являться*; *doncella, f* — *девушка*; *горничная*; *служанка*).

—¿**Qué estabas haciendo** (что ты делала: «находилась делающей»)? —**preguntó la condesa, impaciente** (спросила графиня с нетерпением; *impaciente* — *нетерпеливый*).

—**Ayudaba a Gregorio a buscar una cosa** (помогала Грегорио искать одну вещь; *ayudar a...* — *помогать /кому-л./*) **que se le ha perdido al señorito** (которая потерялась у маленького сеньора; *perderse* — *потеряться; запропаститься*).

—**Y ¿qué cosa es esa** (и что это за вещь)?

—**Un gemelo de los puños** (запонка от манжеты; *puño, m* — *кулак; манжета*). **Uno de los de granate** (одна из тех гранатовых) **que la señora condesa le regaló hace un mes** (которые сеньора графиня ему подарила месяц тому назад; *regalar* — *дарить; hace* — *тому назад; букв. «делает»*).



Tocó un golpe en el timbre y, pasados algunos minutos, acudió la doncella.

—¿Qué estabas haciendo? —preguntó la condesa, impaciente.

—Ayudaba a Gregorio a buscar una cosa que se le ha perdido al señorito.

—Y ¿qué cosa es esa?

—Un gemelo de los puños. Uno de los de granate que la señora condesa le regaló hace un mes.

—**¡Válgame Dios** (о боже / вот те на: «помоги мне господи»; *valer* — *иметь цену, стоить; защищать, помогать; válgame Dios!* — *вот те на!; вот тебе и раз!; вот так штука!*)! **¡Qué chicos** (ох уж эти мальчишки: «какие = что за мальчишки»; *chico, m* — *ребенок; парень; мальчик*)! **¡Perder ya ese gemelo** (потерять уже = *и вот потерять* эту запонку; *ya* — *уже; уж; ну вот*), **tan precioso y tan original como era** (такую ценную и такую оригинальную

/какой она была/; *precioso* — драгоценный; изысканный)! **No los hay así en Madrid** (нет таких в Мадриде; *haber* — иметься). ¡**Bueno** (хорошо)! **Ya seguiréis buscando** (вы /потом/ еще поищите: «продолжите искать»; *ya* — уже; /буд. врем./ еще, непременно, обязательно; *seguir* + *de-ep-р.* — продолжать делать что-л.); **ahora tráete del armario mayor** (а сейчас принеси себе из большого шкафа; *traer* — приносить; привозить; *mayor* — больший; старший; главный) **mis Chantillies** (мои французские кружева: «/кружева из/ Шантильи»), **los volantes y la berta** (рюши и накидку; *volante, m* — вуаль; *рюш*; легкая оборка). **No sé en qué estante los habré colocado** (не знаю, на какую полку /я/ их положила; *saber* — знать; *estante, m*; *colocar* — класть; ставить). **Registra** (осмотри /все/; *registrar* — осматривать; изучать; обыскивать).



—¡Válgame Dios! ¡Qué chicos! ¡Perder ya ese gemelo, tan precioso y tan original como era! No los hay así en Madrid. ¡Bueno! Ya seguiréis buscando; ahora tráete del armario mayor mis Chantillies, los volantes y la berta. No sé en qué estante los habré colocado. Registra.

La sirvienta obedeció (служанка послушалась; *obedecer* — слушаться; повиноваться), **no sin hacer a su vez** (сделав: «не без /того, чтобы/ сделать» в свою очередь; *a su vez* — в свою очередь; *vez, f* — раз) **ese involuntario mohín de sorpresa** (ту непроизвольную мину удивления; *voluntad, f* — воля; *mohín, m* — недовольная мина, надутые губы) **que producen en los criados** (какую вызывают у слуг; *producir* — создавать; вызывать; *criado, m* — слуга) **ya antiguos en las casas** (уже долго работающих в домах; *antiguo* — древний; старинный; имеющий большой стаж работы) **las órdenes inesperadas** (неожиданные приказы; *orden, f* — приказ, команда; *esperar* — ждать) **que indi-**

can variación en el género de vida (которые указывают на изменение в укладе жизни; *indicar* — указывать; *variar* — менять; изменять; *género, t* — род, тип; образ, манера; *género de vida* — образ жизни).



La sirvienta obedeció, no sin hacer a su vez ese involuntario mohín de sorpresa que producen en los criados ya antiguos en las casas las órdenes inesperadas que indican variación en el género de vida.

Al retirarse la doncella (как только служанка удалилась; *retirarse* — отходить, отступить; удаляться) **la dama pasó al amplio dormitorio** (дама прошла в просторную спальню; *pasar a...* — проходить /куда-л./) **y tomó de su secrétaire un llavero** (и взяла из своего секретера брелок; *tomar* — брать; взять; *llavero, t* — кольцо /для ключей/, брелок), **de llaves menudas** (с маленькими ключами; *llave, f* — ключ); **se dirigió a otro mueble** (/она/ направилась к другому предмету мебели; *dirigirse* — направляться; *mueble, t* — движимое имущество; мебель), **un escritorio-cómoda Imperio** (бюро: «письменному комоду» в стиле ампир), **de esos que al bajar la tapa forman mesa** (из тех, что при опускании крышки образуют стол; *formar* — придавать форму; создавать; образовывать) **y tienen dentro sólida cajonería** (и имеют внутри прочные ящики; *sólido* — твердый, прочный; надежный, солидный; *cajonería, f* — /собр./ ящики; полки; *cajón, t* — выдвижной ящик), **y lo abrió, diciendo entre sí** (и открыла его, говоря про себя; *abrir* — открывать; *decir* — говорить):



Al retirarse la doncella la dama pasó al amplio dormitorio y tomó de su secrétaire un llavero, de llaves menudas; se dirigió a otro mueble, un escritorio-cómoda Imperio, de

esos que al bajar la tapa forman mesa y tienen dentro sólida cajonería, y lo abrió, diciendo entre sí:

«**Suerte que las he retirado del Banco este invierno** (/какое/ счастье, что их я забрала из банка этой зимой; *suerte, f* — *судьба; удача; счастье; retirar* — *отодвигать; забирать*)... **Ya me temía que saltase algún compromiso** (уж /так/ боялась, что пропущу какую-нибудь помолвку; *temerse* — *бояться, опасаться; saltar* — *прыгать, скакать; перескакивать; пропускать, не замечать*).

Al introducir la llavecita en uno de los cajones (вставив ключик в один из ящичков; *introducir* — *вводить; вставлять*), **notó con extrañeza** (/она/ заметила с удивлением / недоумением; *notar* — *отмечать; замечать; extraño* — *чужой; редкий, необычный, странный*) **que estaba abierto** (что /он/ был открыт).

—¿Es posible que yo lo dejase así (возможно ли, что я его оставила так; *dejar* — *оставлять; покидать*)? — **murmuró, casi en voz alta** (пробормотала /она/ довольно громко: «почти громким голосом»; *murmurar* — *шептать, бормотать; voz, f* — *голос*).



«Suerte que las he retirado del Banco este invierno... Ya me temía que saltase algún compromiso.»

Al introducir la llavecita en uno de los cajones, notó con extrañeza que estaba abierto.

—¿Es posible que yo lo dejase así? —murmuró, casi en voz alta.

Era el primer cajón de la izquierda (это был первый ящик слева). **La condesa creía haber colocado en él** (графиня считала, что положила в него; *creer* — *верить; полагать, считать*) **su gran rama de eglantinas de diaman-**

tes (свою большую /диадему в виде/ ветви шиповника из бриллиантов; *rama, f* — сук, ветка; *eglantina, f* — шиповник, дикая роза /*Rosa eglanteria*/). **Solo encerraba chucherías sin valor** (/ящик/ содержал в себе лишь ничего не стоящие побрякушки; *encerrar* — заключать; заточать; содержать в себе; *valor, m* — стоимость, ценность), **un par de relojes de esmalte** (пару эмалированных часов; *reloj, m* — часы), **papeles de seda arrugados** (листы крепированной шелковой бумаги; *papel, m* — бумага; лист бумаги; *arrugar* — морщить; мять; комкать). **La señora, desazonada, turbada** (сеньора, рассерженная и расстроенная; *desazonar* — делать безвкусным; раздражать; сердить; *turbar* — нарушать; расстраивать), **pasó a reconocer los restantes cajones** (принялась осматривать оставшиеся ящики; *pasar a... + inf.* — начинать делать что-л.; *reconocer* — узнавать; опознавать; осматривать). **Abiertos estaban todos** (открыты были все); **dos de ellos astillados** (два из них расколоты; *astillar* — расщеплять; раскалывать; *astilla, f* — щепка, осколок) **y destrozada la cerradura** (и разломан замок; *destrozar* — разрывать в клочья, раздирать на куски; разбивать; разламывать; *trozo, m* — кусок, обрывок).



Era el primer cajón de la izquierda. La condesa creía haber colocado en él su gran rama de eglantinas de diamantes. Solo encerraba chucherías sin valor, un par de relojes de esmalte, papeles de seda arrugados. La señora, desazonada, turbada, pasó a reconocer los restantes cajones. Abiertos estaban todos; dos de ellos astillados y destrozada la cerradura.

Las manos de la dama temblaban (руки дамы тряслись; *temblar* — трястись; дрожать); **frío sudor humedecía sus sienes** (холодный пот увлажнял ее виски; *húmedo* — сырой,

влажный; sien, f). **Ya no cabía duda** (уже не было места сомнению; *dudar* — сомневаться; *no cabe duda* — несомненно); **faltaban de allí todas las joyas** (оттуда пропали: «отсутствовали» все драгоценности; *faltar* — отсутствовать; *недоставать*), **las hereditarias y las nupciales** (фамильные: «унаследованные» и свадебные). **Rama de diamantes** (бриллиантовая ветвь /*диадема в виде бриллиантовой ветви*/), **sartas de perlas** (нитки жемчуга), **collar de chatones** (ожерелье из крупных драгоценных камней; *chatón, m* — шатон, *оправа драгоценного камня*; *крупный драгоценный камень /в оправе/*), **broche de rubíes y diamantes** (брошь с рубинами и алмазами)... ¡**Robada** (обокрали: «обокрадена»; *robar* — красть)! ¡**Robada** (обокрали)!



Las manos de la dama temblaban; frío sudor humedecía sus sienes. Ya no cabía duda; faltaban de allí todas las joyas, las hereditarias y las nupciales. Rama de diamantes, sartas de perlas, collar de chatones, broche de rubíes y diamantes... ¡Robada! ¡Robada!

Una impresión extraña (странное впечатление), **conocida de cuantos se han visto en caso análogo** (знакомое всем, кто оказался: «увидел себя» в похожей ситуации; *conocer* — знать, *быть знакомым*; *verse*; *caso, m* — случай, *событие*), **dominó a la condesa** (овладело графиней; *dominar* — властвовать; *обладать*; *владеть*). **Por un instante dudó de su memoria** (на мгновение /она/ засомневалась в своей памяти), **dudó de la existencia real de los objetos** (засомневалась в реальном существовании предметов; *existir* — существовать, *быть*; *жить*) **que no veía** (которые не видела). **Inmediatamente se le impuso** (сейчас же /немедленно ею овладело; *inmediatamente* — непосредственно; *немедленно, тут же, сейчас же*; *imponerse* —

внушать уважение; брать верх, овладевать) **el recuerdo preciso, categórico** (воспоминание ясное и отчетливое: «безусловное»; *preciso* — четкий, ясный). ¡Si hasta tenía presente (ведь она даже помнила; *presente* — присутствующий; *tener presente* — иметь в виду; помнить) **que al envolver en papeles de seda** (что, обернув в шелковую бумагу; *envolver* — обертывать) **y algodones en rama** (и вату; *algodón, m* — хлопок, хлопчатник; *algodón en rama* — хлопковое волокно; *vata*) **el broche de rubíes** (рубиновую брошь), **había advertido que parecía sucio** (заметила, что /она/ выглядела загрязненной; *advertir* — обращать внимание; замечать; *parecer* — показываться; появляться; казаться), **y que era necesario llevarlo al joyero** (и что было необходимо отнести ее к ювелиру) **a que lo limpiase** (чтобы тот ее почистил; *limpiar* — чистить; *limpio* — чистый)!



Una impresión extraña, conocida de cuantos se han visto en caso análogo, dominó a la condesa. Por un instante dudó de su memoria, dudó de la existencia real de los objetos que no veía. Inmediatamente se le impuso el recuerdo preciso, categórico. ¡Si hasta tenía presente que al envolver en papeles de seda y algodones en rama el broche de rubíes, había advertido que parecía sucio, y que era necesario llevarlo al joyero a que lo limpiase!

«Pues el mueble estaba bien cerrado por fuera (ведь мебель была хорошо заперта снаружи; *cerrar* — закрывать; *zapirar*) — **calculó la señora** (вычислила сеньора; *calcular* — вычислять; считать), **en cuyo espíritu se iniciaba ese trabajo de indagatoria** (в уме = голове которой начиналась эта следственная работа; *espíritu, m* — дух, душа; ум; *indagar* — расследовать) **que hasta sin querer** (которую, даже без /нашего/ желанья; *querer* — хотеть;

любить) **verificamos ante un delito** (мы осуществляем, /столкнувшись/ с преступлением; *verificar* — *проверять, верифицировать, реализовывать, осуществлять*; *ante* — *перед; в присутствии; ввиду, перед лицом*)—. **Ladrón de casa** (вор в доме: «из дома»). **Alguien que entra aquí con libertad a cualquier hora** (свободно в любой час / в любое время; *libertad, f* — *свобода*); **que aprovecha un descuido mío** (кто пользуется моей небрежностью; *aprovechar* — *быть полезным; использовать; provecho, m* — *польза; выгода; descuidar* — *быть небрежным, оставлять без внимания*) **para apoderarse de mis llaves** (чтобы завладеть моими ключами; *apoderarse de...* — *завладеть /чем-л./; poder, m* — *сила; власть*); **que puede pasarse aquí un rato probándolas** (кто может провести здесь некоторое время, подбирая: «пробуя» их; *rato, m* — *мгновение, миг; промежуток времени; probar* — *испытывать, проверять; пробовать*)... **Alguien que sabe como yo misma** (кто-то, кто знает /так же хорошо/, как я сама) **el sitio en que guardo mis joyas** (место, где я храню свои драгоценности; *guardar* — *охранять; хранить*), **su valor** (их цену), **mi costumbre de no usarlas en estos últimos años** (что я не ношу их уже несколько лет: «мою привычку не носить их эти последние годы»; *usar* — *употреблять; носить /одежду/*).»



«Pues el mueble estaba bien cerrado por fuera — calculó la señora, en cuyo espíritu se iniciaba ese trabajo de indagatoria que hasta sin querer verificamos ante un delito—. Ladrón de casa. Alguien que entra aquí con libertad a cualquier hora; que aprovecha un descuido mío para apoderarse de mis llaves; que puede pasarse aquí un rato probándolas... Alguien que sabe como yo misma el sitio en que guardo mis joyas, su valor, mi costumbre de no usarlas en estos últimos años.»

Como rayos de luz dispersos (словно рассеянные лучи света; *dispersar* — *рассеивать*; *распылять*) **que se reúnen y forman intenso foco** (которые соединяются и создают четкий: «яркий» фокус»; *reunirse* — *соединяться*; *объединяться*; *intenso* — *сильный*; *напряженный*; *яркий*), **estas observaciones confluyeron en un nombre** (эти наблюдения слились в одно имя; *observar* — *наблюдать*; *confluir* — *сливаться*; *стекаться*):

—¡Lucía (Лусия)!

¡Era ella (это была она)! **No podía ser nadie más** (/это/ не мог быть никто другой: «никто более»). **Las sugeriones de la duda y del bien pensar** (мысли: «напоминания» о сомнении и /необходимости/ хорошенько все обдумать; *sugerir* — *внушать*; *намекать*, *подсказывать*; *напоминать*; *pensar* — *думать*; *обдумывать*) **no contrarrestaban la abrumadora evidencia** (не выдерживали удручающей очевидности; *contrarrestar* — *препятствовать*, *сопротивляться*; *возражать*; /техн./ *выдерживать*, *предотвращать*; *abrumar* — *угнетать*; *подавлять*; *bruta, f* — *туман*).



Como rayos de luz dispersos que se reúnen y forman intenso foco, estas observaciones confluyeron en un nombre:

—¡Lucía!

¡Era ella! No podía ser nadie más. Las sugeriones de la duda y del bien pensar no contrarrestaban la abrumadora evidencia.

Cierto que Lucía llevaba en la casa ocho años de excelente servicio (конечно, Лусия прослужила в доме восемь лет без нареканий: «провела в доме восемь лет превосходной службы; *llevar* — *нести*, *вести*; *провести* /сколько-то времени/). **Hija de honrados arrendadores de la condesa** (дочь добросовестных арендаторов графини; *honrado* —

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (Испанский язык), в подразделе «Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»